

Dialogue 22 Asking how someone is - どうしているかをたずねる -

ダイアログの和訳と解説

口語訳

Roles: Julie=J, Kei=K

Julie arrives in Tokyo. Kei is asking about Julie's family.

K: ①So, how are your parents?

J: ②They're fine...but they are really busy.

K: ③And how is your brother doing?

J: ④He's OK. ⑤He's working at a bank.

K: ⑥That sounds boring.

J: ⑦Yeah, but he likes it.

K: ⑧How about your sister? ⑨How's she?

J: ⑩She is doing well. ⑪She's going to summer camp now.

K: ⑫That's cool. ⑬And how's Billy?

J: ⑭My dog? ⑮He's good...but he misses you.

ジュリーは東京に到着します。圭はジュリーの家族についてたずねています。

ケ：①それで、ご両親はどう？

ジ：②元気だけどほんとうに忙しいの。

ケ：③お兄さんはどうしてる？

ジ：④まあまあかな。⑤銀行で働いているわ。

ケ：⑥つまんなさそう。

ジ：⑦でしょ、でも彼は気に入ってるみたい。

ケ：⑧妹さんは？⑨どうしてる？

ジ：⑩元気よ。⑪今はサマーキャンプに行ってる。

ケ：⑫それはいいなあ。⑬あと、ビリーはどうしてる？

ジ：⑭うちの犬？⑮元気だけど・・・ケイがいなくなつて寂しがってるわ。

Target Expressions

- どうしているかをたずねる表現 -

☆「元気ですか?」「どんな具合ですか?」「いかがですか?」のように相手の状態をたずねる時、"how"を使って次のように表現します。

①How are your parents?

(あなたのご両親はどう?)

⑨How is she?

(彼女は どうしてる?)

⑬And how's (=is) Billy?

(あと、ビリーは どうしてる?)

③And how is your brother doing?

(お兄さんは どうしてる?)



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

- ④ "He's OK." : OK は「正しい」「健康な」の他に「まずまず」「悪くはない」という意味もあります。ここでは「悪くはない」→「まあまあかな」と訳しています。
- ⑥ "sound" : 「音」以外に、「(人の声) が～に聞こえる、響く、思われる」という用法もあります。ここでは「お兄さんは銀行で働いている」というジュリーの言葉が、圭には「退屈に聞こえる」つまり「つまんなさそう」となります。
- ⑧ "How about ~?" : 「～はどうですか？」ある質問に答えた後でそれと同じ内容を尋ねたい時、このような表現を使います。

- ケ : ①それで、君のご両親はどうですか？
 ジ : ②元気だけど本当に忙しいです。
 ケ : ③そしてお兄さんはどうしていますか？
 ジ : ④彼は OK です。⑤彼は銀行で働いています。
 ケ : ⑥それは退屈そうに聞こえますね。
 ジ : ⑦はい、でも彼はそれを気に入っています。
 ケ : ⑧妹さんについてはどうですか？⑨彼女は
 どうですか？
 ジ : ⑩元気でやっています。⑪彼女は今サマー
 キャンプに行っています。
 ケ : ⑫それはカッコいいですね。⑬それとベリ
 ーはどうですか？
 ジ : ⑭ウチの犬ですか？⑮元気ですが、ケイが
 いなくなって寂しがっています。

☆会話で使われる短縮形

日常の話しことばでは、次のような短縮形が多く用いられます。

They are fine. → ②**They're fine.**
 (彼らは元気だよ。)

He is working at a bank. →
 ⑤**He's working at a bank.**
 (彼は銀行で働いています。)

That is cool. → ⑫**That's cool.**
 (それはいいなあ。)

How is she? → ⑨**How's she?**
 (彼女はしてる？)



Target Expressions

—どうしているかをたずねる表現—